

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pomnóżcie mi (nawet) bardzo wiano lub dar,* a dam, jak mi powiecie, tylko dajcie mi tę dziewczynę za żonę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyznaczcie choćby największe wiano albo dar, zapłacę, ile chcecie, tylko dajcie mi tę dziewczynę za żonę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Załadajcie ode mnie jak największego wiana i darów, a dam, jak mi powiecie; tylko dajcie mi tę dziewczynę za żonę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Podwyższcie mi znacznie wiana, i upominków ładajcie, a dam jako mi rzeczenie; tylko mi dajcie tę dziewczkę za żonę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Podwyżcie wiana i darów ładajcie, a chętnie dam, co zachcecie: tylko mi dajcie dziewczkę za żonę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyznaczcie mi choćby największą zapłatę i podarunek, a gotów jestem dać tyle, ile mi powiecie, byleście tylko dali mi dziewczynę za żonę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Załadajcie ode mnie choćby bardzo wysokiego wiana i daru, a dam, jak mi powiecie, tylko dajcie mi tę dziewczynę za żonę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Choćbyście wyznaczili mi bardzo wysoką cenę kupna i podarunku, dam tyle, ile mi powiecie. Dajcie mi tylko tę dziewczynę za żonę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Załadajcie ode mnie wielkiego okupu i daru, a dam wam zgodnie z waszym życzeniem. Dajcie mi tylko tę dziewczynę za żonę”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Naładźcie mi wielkie wiano i dary, a dam wszystko, czegokolwiek załadacie ode mnie. Dajcie mi tylko tę dziewczynę za żonę.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Możecie] mi zwielokrotnić ślubną zapłatę i dary, a dam tyle, ile mi powiecie, tylko dajcie mi tę dziewczynę za żonę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Розможіть віно дуже і дам, як лиш скажете мені, і дайте мені цю дівчину за жінку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Naładźcie na mnie największe wiano oraz dary a dam, ile mi wyznaczycie; tylko dajcie mi tę pannę za żonę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bardzo podnieście wysokość opłaty za ożenek i daru wymaganego ode mnie, a jestem gotów dać zgodnie z tym, co mi powiecie; tylko dajcie mi tę młodą kobietę za żonę”.

¹⁾ lub dar : brak w G.